

Договор о намерениях заключения дружественного соглашения между муниципалитетом г. Ичанбу Республики Корея и мэрией города муниципального образования «Город Биробиджан» Еврейской автономной области Российской Федерации

В целях дальнейшего развития и укрепления дружественных и экономических связей между муниципальным образованием «Город Биробиджан» Еврейской автономной области Российской Федерации и городом Ичанбу Республики Корея, мэрия города муниципального образования «Город Биробиджан» Еврейской автономной области Российской Федерации и муниципалитет города Ичанбу Республики Корея, именуемые в дальнейшем Сторонами, заключили договор о нижеследующем.

1. На основе принципа равенства, взаимного доверия и сотрудничества, а также законодательства Российской Федерации и Республики Корея Стороны намерены способствовать расширению взаимовыгодного торгово-экономического сотрудничества, реализации совместных проектов, установлению деловых связей между хозяйствующими субъектами городов, а также готовы содействовать развитию сотрудничества в гуманитарной сфере, в т.ч. в области культуры, искусства, спорта, здравоохранения и туризма.

2. Стороны на основе принципов равенства и взаимной выгоды будут осуществлять согласование деталей соглашения через оперативные отделы двух городов.

3. Стороны намерены прилагать усилия для развития дружбы между жителями Республики Корея и Российской Федерации посредством активного обмена мнениями и обменного сотрудничества.

4. Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания.

Настоящий договор составлен и подписан в г. Ичанбу (Республики Корея) в двух подлинных экземплярах на корейском и русском языках.

Оба экземпляра обладают одинаковой юридической силой.

02 ноября 2010 года

Мэр г. Ичанбу Республики Корея

Ан Бёнг Ёнг



Глава мэрии города муниципального образования «Город Биробиджан» Еврейской автономной области Российской Федерации

А.Г. Пархоменко



대한민국 의정부시와 러시아 연방 유대 자치주 비로비잔시간 우호도시 체결 의향에 관한 양해각서

대한민국 의정부시와 러시아 연방 유대 자치주 비로비잔시와의 향후 우호경제관계를 발전시키고, 공고히 하고자 대한민국 의정부시와 러시아 연방 유대 자치주 비로비잔시는(이하 양 시라 한다.)는 아래와 같이 양해각서를 체결한다. :

1. 대한민국과 러시아 연방의 평등, 상호 신뢰와 협력의 원칙을 바탕으로 당사자들은 상호이익이 되는 무역 경제 협력 확대, 공동의 프로젝트 실현, 도시 경제 주체들간 업무 관계를 수립을 촉진하고자 하며, 인문, 문화, 예술, 스포츠, 보건 및 관광 분야의 협력 발전에 협조해 나간다.

2. 양 시는 평등과 상호 이익 원칙을 바탕으로 두 도시의 집행부서를 통하여 양해각서의 세부사항에 대하여 동의할 것이다.

3. 양 시는 적극적인 의견 교류와 교류협력을 통하여 대한민국과 러시아 연방국민 간 우의를 발전시키기 위하여 노력한다.

4. 본 양해각서는 서명일로부터 효력이 발생한다.

본 양해각서는 대한민국 의정부시에서 서명했고, 한국어와 러시아어 2부의 원본으로 작성됐으며, 2부 모두 동일한 효력을 가지고 있다.

2010년 11월 2일

대한민국 의정부시장
안 병 용

러시아 연방공화국 유대인자치주
비로비잔시장 A.G 파호멘코

